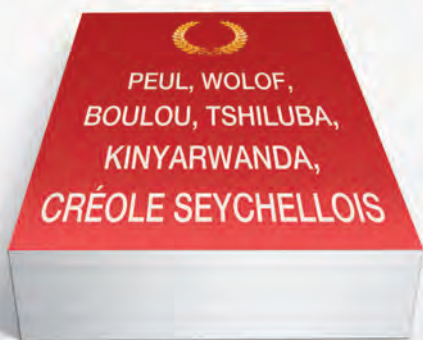


REMISE DU PRIX KADIMA 2011

LANGUES AFRICAINES
ET CRÉOLES

8^e édition

23 MAI 2012



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Les lauréats 2011



PRIX KADIMA DE TRADUCTION

Marie-Rose Abomo-Maurin

Ecrivaine franco-camerounaise née à Foullassi en 1953, Marie-Rose Abomo-Maurin est enseignante au département de littérature négro-africaine de l'Université de Yaoundé 1.

Les *Pérégrinations des descendants d'Afri Kara* obtient le Prix de traduction de l'œuvre d'Ondoua Engutu *Dulu bon be Afri Kara* qui a su restituer en français la dimension mythique de la geste fondatrice de la communauté fan-boulou-béti.

Pérégrinations des descendants d'Afri Kara

Cet ouvrage, bâti à partir de récits oraux entendus le soir à la veillée et complété par des témoins encore vivants, retrace l'exode des descendants d'Afri Kara. Cette narration qui débute en Orient et se termine en Afrique centrale équatoriale est l'histoire de la fixation, à l'instar de l'exode du peuple élu de la Bible, des Fang, Boulou, Béti et Ntoumou (groupe auquel appartient l'auteur), et des différentes composantes qui forment ces groupes, dans la forêt équatoriale.



Kinshasa, capitale de la Francophonie en 2012

Le XIV^e Sommet de la Francophonie se tiendra du 12 au 14 octobre 2012 à Kinshasa, capitale de République démocratique du Congo, sur le thème «Francophonie, enjeux environnementaux et économiques face à la gouvernance mondiale».



PRIX KADIMA DE LITTÉRATURE

François Xavier Gasimba Munezero

Ecrivain rwandais né en 1959 à Kigali, François Xavier Gasimba Munezero est professeur de l'Institut supérieur pédagogique de Kigali. Son expérience littéraire commence en 1982 avec la publication de *Mpanda ngazi hushuka*, une pièce de théâtre écrite en Kiswahili. Mais cet auteur ne se limite pas seulement au théâtre, il aborde aussi le domaine de la traduction (en 2000, traduction de l'œuvre de Martin Luther King en kinyarwanda, en 2006 traduction de la pièce *Œdipe Roi*) celui de l'essai (en 2004, *Inganzo y'ubwanditsi mu kinyarwanda* entre autres), ainsi que celui de la nouvelle poétique (en 1987 *Isiha rusahuzi* et en 1992 *Bangaheza*).

En 2011, *Gasharu* est distingué dans la catégorie Prix de Littérature des langues africaines et créoles.

Gasharu

Ce récit dresse le portrait de la société rwandaise contemporaine tout en s'inspirant de sa culture. La fluidité de l'écriture trouve son essence dans une excellente maîtrise de la langue rwandaise. C'est un agréable divertissement qui porte la curiosité du lecteur dans une histoire captivante porteuse de message.

Des expressions et des tournures parfois atypiques et la concision du texte séduiront à coup sûr et pourraient servir de référence stylistique aux futurs lecteurs.



Jury du Prix Kadima 2011

Cheikh Hamidou Kane, président d'honneur ; Jean Tabi Manga, président ; Ntole Kazadi ; Jean de Dieu Karangwa ; Mélanie Bourlet ; Henry Tourneux ; Anastasia Fardel ; Robert Chaudenson ; Ndiabou Séga Touré ; Rose Zoé.



PRIX KADIMA DES LANGUES

Aliou Mohamadou

Professeur de peul à l'Institut des langues et civilisations orientales (Inalco, Paris) d'origine camerounaise, ce linguiste a réalisé de nombreuses recherches sur les langues africaines allant de la lexicographie à l'étude du roman en passant par la transcription et l'orthographe. L'ouvrage *Le verbe en peul : formes et valeurs en pulaar du Fuuta-Tooro* est récompensé dans la catégorie Prix des langues.

Le verbe en peul : formes et valeurs en pulaar du Fuuta-Tooro

Cet ouvrage scientifique de 238 pages décrit le verbe dans l'une des variantes dialectales du peul, le pulaar du fuuta-tooro, parlé en Mauritanie, au Sénégal et dans l'ouest du Mali. Il est une contribution de taille pour l'élaboration d'outils pédagogiques de référence qui font souvent défaut dans l'enseignement des langues nationales en contexte multilingue.

L'intérêt de cette étude est évident pour tous les spécialistes de la description des langues car cette recherche va bien au-delà du Fuuta-Tooro, pouvant s'en inspirer tous les parlars peuls ayant conservé une morphologie verbale complexe.

Le Prix Kadima 2011 est remis dans le cadre du 4^e Festival des langues d'Afrique (Festila), inscrit au programme des manifestations d'environnement du XIV^e Sommet de la Francophonie.

Programme

Table ronde le 22 mai 2012

Participants : Jean Tabi Manga (Président du jury Kadima 2011), les 3 lauréats : Marie-Rose Abomo-Maurin, François Xavier Gasimba Munezero, Aliou Mohamadou. Avec Vicky Sommet (animatrice) et la Télévision nationale congolaise.

Lieu : Hôtel Sultani

Remise du Prix Kadima le 23 mai 2012 par M. Clément Duhaime, Administrateur de l'Organisation internationale de la Francophonie.

Lieu : Hôtel Memling



Le professeur Kadima Kamuleta

(République démocratique du Congo - RDC) fut le premier linguiste de l'Afrique noire francophone.

Sa thèse de doctorat sur la grammaire comparée des langues bantu est considérée comme un texte incontournable pour les bantouisants et constitue la première étape d'une vie liée à l'enseignement et à la recherche.

- **1962 à 1976 :**
assistant de recherche à l'Université Lovanium (RDC)
- **1967 à 1969 :**
chercheur au Musée royal de l'Afrique centrale à Tervuren (Belgique)
- **1969 à 1971 :**
chargé de cours à l'Université de Lovanium (RDC)
- **1971 à 1975 :**
professeur et chef du département de langues et littératures africaines à la Faculté des lettres à Lubumbashi (RDC)
- **1975 :**
nommé au Département de Français-Linguistique à l'Institut pédagogique national, (IPN, RDC)
- **1977-1985 :**
chef du Département de Français-Linguistique africaine à l'IPN
- **1985 à sa mort :**
Directeur du Centre de recherches et de pédagogie appliquée

Son activité est également intense dans les sociétés savantes ainsi que sa participation à de nombreux projets linguistiques de l'OIF (ex. Agence de coopération culturelle et technique) : Dynamique des langues et des sociétés (DYLAN) ; Description systématique des langues nationales (DELAN) ; Esquisses linguistiques (ESLI) ; Dictionnaire monolingue (DIMO) ; Lexiques spécialisés (LEXIS). Kadima Kamuleta était un homme cordial, attachant et courtois.

Les anciens lauréats du prix Kadima

1^{ère} édition (1990) Muzenga Kamba - 2^e édition (1994) Caroline Julliard - 3^e édition (2001) Dramane Traore, Organisation sénégalaise d'appui au développement, Ashem Tem Kawata - 4^e édition (2002) Mohamed Hassan Kamil, Maan Daour Wade, Léopold Munyakazi - 5^e édition (2004) François Xavier Gasimba, Thérésia Dick, Marcel Kalunga Mwela - 6^e édition (2006) Henri Tourneux, François Xavier Gasimba - 7^e édition (2009) Bénédicte Chaine-Sidibé, Marcel Kalunga.

Le Prix Kadima

Le Prix Kadima est décerné tous les deux ans aux auteurs d'œuvres originales, inédites, rédigées en langues africaines d'intercommunication, en créoles ou en arabe, ou en français s'il s'agit d'une traduction.

Il récompense la meilleure œuvre dans les trois domaines suivants :

Prix des langues

Description linguistique, production d'outils didactiques

Prix de littérature

Tous les genres, oraux ou écrits

Prix de la traduction

Du français vers les langues partenaires ou inversement.

Les lauréats sélectionnés par un jury international reçoivent une récompense de l'ordre de 3 millions de francs CFA, soit 4 600 €.

Ils bénéficient de la publication de leur œuvre ainsi que la prise en charge du voyage et du séjour lors de la cérémonie de remise solennelle du Prix.

C'est au cours des Journées scientifiques Kadima organisées en 1989 à Kinshasa par le Centre de linguistique théorique et appliquée (Celta) qu'il a été décidé de créer le Prix international Kadima.

Partenaires

- Centre international des langues de Louvain-la-Neuve (Fédération Wallonie-Bruxelles)
- Centre de linguistique théorique et appliquée (Celta) de Kinshasa (République démocratique du Congo)

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour cinquante-six États et gouvernements membres et dix-neuf observateurs. *Le Rapport de la langue française dans le monde 2010* établit à 220 millions le nombre de locuteurs de français. Présente sur les cinq continents, l'OIF représente plus du tiers des États membres de l'Organisation des Nations unies. Créée à Niamey en 1970, elle a célébré en 2010 son 40^e anniversaire.

DIRECTION DE L'ÉDUCATION
ET DE LA FORMATION
Directeur : M. Soungalo Ouedraogo
Responsable de Projet :
M. Amidou Maïga (33) 1 44 37 32 02
19-21 AVENUE BOSQUET
75007 PARIS (FRANCE)

